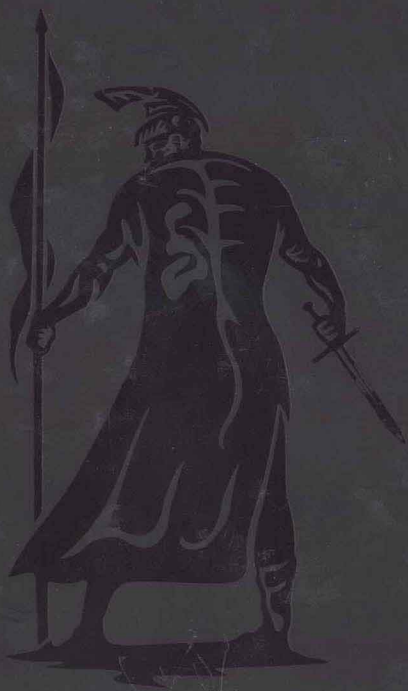


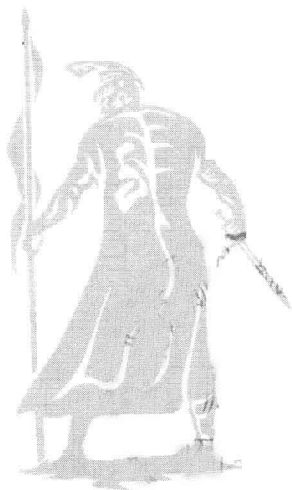


英雄叛国记

(今译为《科利奥兰纳斯》)

【英】莎士比亚 著 / 朱生豪 译 / 朱尚刚 审订

中国青年出版社



英雄叛国记

(今译为《科利奥兰纳斯》)

【英】莎士比亚 著

朱生豪 译

朱尚刚 审订

中国青年出版社



目录

剧中人物 / 1

第一幕 / 3

第一场 罗马；街道 / 4

第二场 科利奥里；元老院 / 18

第三场 罗马；玛歇斯家中一室 / 21

第四场 科利奥里城前 / 27

第五场 科利奥里；街道 / 32

第六场 考密涅斯营帐附近 / 34

第七场 科利奥里城门 / 39

第八场 罗马及伏尔斯营地之间的战场 / 40

第九场 罗马营地 / 41

第十场 伏尔斯人营地 / 46

第二幕 / 48

第一场 罗马；广场 / 49

第二场 同前；议会 / 62

第三场 同前；公共广场 / 70

第三幕 /83

第一场 罗马；街道 /84

第二场 同前；科利奥兰纳斯家中一室 /103

第三场 同前；市场 /111

第四幕 /119

第一场 罗马；城门前 /120

第二场 同前；城门附近的街道 /123

第三场 罗马安息间的大路 /127

第四场 安息；奥菲迪斯家门前 /130

第五场 同前；奥菲迪斯家中厅堂 /132

第六场 罗马；广场 /143

第七场 离罗马不远的营地 /153

第五幕 /156

第一场 罗马；广场 /157

第二场 罗马城前的伏尔斯人营地 /161

第三场 科利奥兰纳斯营帐 /167

第四场 罗马；广场 /177

第五场 科利奥里；广场 /182

剧中人物

凯易斯·玛歇斯——后称凯易斯·玛歇斯·科利
 奥尔纳斯

泰脱斯·拉歇斯 }
考密涅斯 } ——征伐伏尔斯人的将领

美尼涅斯·哀格利巴——科利奥尔纳斯之友

西昔涅斯·维鲁脱斯 }
裘涅斯·勃鲁脱斯 } ——护民官

小玛歇斯——科利奥尔纳斯之子

一罗马传令官

吐勒斯·奥菲迪斯——伏尔斯人的大将

奥菲迪斯的副将

奥菲迪斯的党羽们

尼堪诺——一罗马人

一安息市民

阿特里安——一伏尔斯人

二伏尔斯守卒

伏伦尼霞——科利奥尔纳斯之母

维琪莉霞——科利奥尔纳斯之妻

梵勒丽霞——维琪莉霞之友

维琪莉霞的侍女

罗马及伏尔斯元老，贵族，警吏，侍卫，军士，
市民，使者，奥菲迪斯的仆人，及其他侍从等

地点

罗马及其附近；科利奥里及其附近；安息

第一幕

你们既不喜欢和平，又不喜欢战争；战争会使你们害怕，和平又使你们妄自尊大。

第一场 罗马；街道

【一群暴动的市民各持棍棒及其他武器上。

市民甲 在我们继续前进之前，先听我说句话。

众 说，说。

甲 你们都下了决心，宁愿死，不愿挨饿吗？

众 我们下了决心了，我们下了决心了。

甲 第一，你们知道凯易斯·玛歇斯是人民的最大公敌。

众 我们知道，我们知道。

甲 让我们杀死他，然后我们要多少谷就有多少谷。我们就这样决定了吗？

众 不用多说；就这么干。去，去！

市民乙 各位好市民，听我说一句话。

甲 我们都是苦百姓，贵族才是好市民。那些有权有势的人吃饱了装不下的东西就可以救济我们。他们只要把吃剩下来的东西趁着新鲜的时候赏给我们，我们就会以为他们是出于人道之心来救济我们；可是在他们看来，我们都是不值得救济的：我们的痛苦

饥寒，我们的枯瘦憔悴，就像是列载着他们的富裕的一张清单；我们的受难就是他们的享福。让我们举起我们的武器来复仇，趁着我们还没有瘦得只剩下几根骨头。天神知道我说这样的话，只是迫于没有面包的饥饿，不是因为渴于复仇。

乙 你特别提出凯易斯·玛歇斯来作为攻击的对象吗？

甲 我们第一要攻击他；他是出卖群众的狗。

乙 你不想到他替祖国立下了什么功劳吗？

甲 我知道得很清楚，我也不愿抹煞他的功劳；可是他因为骄傲的缘故，已经把他的功劳抵销了。

乙 你不要恶意诽谤。

甲 我对你说，他所做的轰轰烈烈的事情，都只有一个目的：虽然心肠仁厚的人愿意承认那是为了他的国家，其实他只是要取悦他的母亲，同时使他自己可以向人骄傲；骄傲便是他的美德的顶点。

乙 他自己也无能为力的天生的性癖，你却认为是他的罪恶。你不能说他是个贪心的人。

甲 要是我不能这样说他，我也不会缺少攻击他的理由；他有数不清的过失，说来也会叫人口酸。（内呼声）

这些是什么呼声？城那面的人们也起来了。我们在这儿多说什么？到议会去！

众 来，来。

甲 且慢！谁来啦？

【美尼涅斯·哀格利巴上。

乙 尊贵的美尼涅斯·哀格利巴；他是常常爱护着平民的。

甲 他是个好人；要是别人都像他一样就好了！

美 同胞们，你们现在要干些什么事？你们拿着这些棍棒到什么地方去？为了什么事？请你们告诉我。

甲 我们的事情元老院不是不知道的；他们这半个月来早已得到消息，知道我们将要有什么行动，现在我们就要做给他们看。人家说，穷人诉苦的时候，嘴里会发出一股可怕的气息；我们要让他们知道，我们还有一双可怕的手臂哩。

美 噯哟，列位，我的好朋友们，你们不要活命了吗？

甲 先生，我们早就没有命活了。

美 我告诉你们，朋友们，贵族们对于你们是非常关切

的。你们要是把你们的穷困和饥荒归怨政府，还不如举起你们的棍棒来打天；因为这次饥荒是天神的意旨，不是贵族们造成的。政府总是尽心竭力，替你们解除种种强大的困难；你们应该屈膝哀求，不该举手反抗，才会对你们有好处。唉！灾祸使你们迷失了本性，引导你们到更大的灾祸的路上；你们毁谤着国家的舵轮，他们像慈父一样爱护你们，你们却像仇敌一样咒诅他们。

甲 爱护我们！真的！他们从来没有爱护过我们：让我们忍受饥寒，他们的仓库里却堆满了谷粒；颁布保护重利贷的命令；每天都在忙着取消那些不利于富人的正当的法律，重新制定束缚穷人的苛刻的条文。我们要是不死在战争里，也会死在他们手里；这就是他们对于我们的爱护！

美 你们必须承认你们自己太会恶意猜嫉，否则你们就是一群不懂好坏的傻子。我要讲一只有趣的故事给你们听：也许你们已经听说过；可是因为它适合我的目的，我要把它的意思再引伸一下。

甲 好，我倒要听听，先生；可是你不要以为用一个故

事就可以把我们的耻辱蒙混过去。请你讲吧。

美 从前有一个时候，身体上的各部器官联合向肚子反抗；它们声斥它像一个谿壑似的占据在身体的中央，无所事事，其余的器官有的管看，有的管听，有的管思想，有的管教训，有的管步行，有的管感觉，分工合作，共同应付着全身的需要，只有它只知容纳食物，不知分担劳苦。肚子回答说，——

甲 好，先生，那肚子怎么回答？

美 别急，让我讲给你听。——那肚子微微地露出一丝冷笑，——因为你瞧，我既然可以叫肚子说话，那么当然也可以叫它微笑——带着讥讽的口气回答那些愤愤不平地，妒嫉它的收入的作乱的器官，正像你们因为元老们跟你们地位不同，所以把他们信口诽谤一样。

甲 你那肚子怎么回答？哼！那戴着王冠的头，那视察一切的眼睛，那运筹决策的心，那手臂，我们的兵士，那腿，我们的坐骑，那舌头，我们的吹号人，以及其他在我们这一个组织里各尽寸劳的属僚佐贰，要是他们——

美 要是他们怎样？这家伙抢在我的前面说话！要是他们怎样？要是他们怎样？

甲 要是他们受制于饕餮的肚子，那不过是身体上的一个藏垢纳污的地方，——

美 好，那便怎样？

甲 要是他们提出抗议，那肚子有什么话好回答呢？

美 我会告诉你的；只要你略微忍耐片刻，不要这么性急，你就可以听到肚子的回答。

甲 你讲话太不爽快。

美 听着，好朋友；这位庄严的肚子是很从容不迫的，不像攻击他的人们那样卤莽轻率，他这样回答：“不错，我的同体的朋友们”，他说，“你们全体赖以生活的食物，是由我最先收纳下来的；这是理所当然的事，因为我是整个身体的仓库和工场；可是你们应该记得，那些食物就是我把它们从你们血液的河流里一路运输过去，一直传达到心的宫庭和脑的宝座；经过人身的五官百窍，最强韧的神经和最微细的血管，都从我得到保持他们活力的资粮。你们，我的好朋友们，虽然在一时之间，——”听着，这是那肚子

说的话，——

甲 好，好，他怎么说？

美 “虽然在一时之间，不能看见我怎样把食物分送到各部分去，可是我可以清算我的收支，大家都从我领回食物的精华，剩下给我自己的只是一些糟粕。”你们觉得他的话说得怎样？

甲 那也回答得有理：你说这一段话是什么用意呢？

美 罗马的元老们就是这个好肚子，你们就是那一群作乱的器官；因为你们要是把他们所讨论所关切的问题仔细检讨一下，把有关大众幸福的事情澈底想一想，你们就会知道你们所享受的一切公共的利益，都是从他们手里得到，完全不是靠着你们自己的力量。你以为怎样，你这一群人中间的大拇足趾？

甲 我是大拇足趾？为什么我是大拇足趾？

美 因为你在这一场最聪明的叛乱里，是一个最低微最卑鄙的人，却跑在众人的最前面：你这最下贱的恶棍，为了妄图非分的利益，竟敢自居于领导的地位。可是你们准备好举起你们粗硬的棍棒来吧；罗马和她的群鼠已经到了决战的关头；总有一方不免遭殃。

【凯易斯·玛歇斯上。

美 祝福，尊荣的玛歇斯！

玛 谢谢。——什么事，你们这些违法乱纪的流氓，凭着你们那些齷齪有毒的意见，使你们自己变成了社会上的疥癣？

甲 我们一向多承您温语相加。

玛 谁要是对你温语相加，他也会恭维他心里所痛恨的人了。你们究竟要什么，你们这些恶狗？你们既不喜欢和平，又不喜欢战争；战争会使你们害怕，和平又使你们妄自尊大。谁要是信任你们，他将会发现他所找寻的狮子不过是一群野兔，他所找寻的狐狸不过是一群鹅：你们比冰上的炭火，阳光中的电点更不可靠。你们的美德是尊敬那犯罪的囚徒，咒诅那执法的刑官。谁立下了功德，就应该受你们的憎恨；你们的欢心就像一个病人的口味，只爱吃那些足以加重他的病症的食物。谁要是信赖着你们的欢心，等于用铅造的鳍游泳，用灯心草去斩伐橡树。该死的东西！相信你们？你们每一分钟都要变换一个心，你们会称颂你们刚才所痛恨的人，唾骂

你们刚才所赞美的人。你们在城里到处鼓噪，攻击尊贵的元老院，究竟是怎么一回事？倘使没有他们帮助着神明把你们约束住了，使你们有一点畏惧，你们早就彼此相食了。他们究竟是什么目的？

美 他们要求照他们所需索的数量给他们谷物；他们说这城里藏着很多的谷。

玛 该死的东西！他们说！他们只会坐在火炉旁边，假充知道议会里所干的事；谁将要升起，谁正在得势，谁将要没落；宣布他们猜想中的婚姻；党同伐异，凡是他们所赞成的一方面，就夸赞它的强大，凡是他们所反对的一方面，就放在他们的破鞋子底下踹踏。他们说有很多的谷！要是那些贵族们愿意放下他们的慈悲，让我运用我的剑，我要尽我的枪尖所能挑到，把几千个这样的奴才杀死了堆成一座高高的尸山。

美 不，这些人差不多已经完全悔悟了；因为他们虽然行事十分卤莽，然而他们都是非常懦怯的。可是请问还有那一群怎么说？

玛 他们已经解散了：该死的东西！他们说他们肚子饿；